



GRUPO DE I+D

Ámbito temático

- Traducción
- Comunicación intercultural
- Cultura
- Lingüística
- Discurso

Colaboración

- Proyectos en colaboración
- Asesoramiento y consultoría
- Proyectos de I+D bajo demanda
- Formación especializada

Referencia de Grupo

GIUV2013-012

Grupo de Investigación Comunicación intercultural y traducción (CiTrans)

La actividad traductora es un claro exponente de interacción entre culturas, y su estudio, unido al de las cuestiones relativas a la comunicación intercultural, es absolutamente necesario en el mundo plural en el que vivimos.



El grupo de investigación Comunicación Intercultural y Traducción (CiTrans) centra su investigación en **la comunicación intercultural, un campo en plena expansión que consiste en el estudio de las interacciones entre individuos de diferentes culturas, hablen o no**

la misma lengua. Esto implica abordar la investigación desde diferentes disciplinas, entre las que podemos incluir la filosofía, la antropología, la etnología, los estudios culturales, la psicología, la comunicación, la lingüística o la pragmática, entre otros. Por tanto, el grupo CiTrans es un grupo interdisciplinario, **dirigido por el Dr. Juan José Martínez Sierra**, del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universitat de València.



Líneas generales de investigación:

- **La traducción como comunicación intercultural:** estudio de las interacciones entre individuos de diferentes culturas teniendo en cuenta el proceso de socialización al que han sido sometidos, especialmente cuando dicha interacción se produce a través de la intervención de un agente traductor.
- **Traducción (escrita, oral y audiovisual) y cultura:** estudio de la traducción en todas sus variedades, entendida como un proceso comunicativo que permite reformular un mensaje desde una lengua de partida a una de llegada, en el seno de unos contextos culturales determinados.

Campos de Aplicación:

- Administraciones públicas vinculadas a la cultura, lengua y patrimonio (ayuntamientos, museos, etc.).
- Fundaciones y empresas que requieran asesoramiento.
- Sector educativo.
- Empresas del sector editorial y audiovisual vinculadas a la cultura, a la lengua y a la historia.

Servicios a empresas y otras entidades:

Asesoramiento técnico y consultoría sobre:

- Servicios de traducción.
- Asesoramiento a autores, editores y oradores.
- Análisis literario: Teoría, Análisis y Crítica Literarias.
- Elaboración de documentos divulgativos.
- Elaboración de materiales curriculares.



OTRI oficina de transferència
de resultats d'investigació

Avda. Blasco Ibáñez, 13
46010 Valencia (España)
Tel. +34 96 3864044
otri@uv.es
www.uv.es/otri

OTRA INFORMACIÓN DE INTERÉS

El grupo **CiTrans** fomenta la investigación basada en enfoques integradores, es decir, aquellos que busquen el establecimiento de puentes entre el ámbito cultural y el traductológico, ya sea desde una perspectiva teórica, descriptiva o aplicada.

Así, desde el ámbito de la comunicación intercultural, el grupo aplica:

- Las teorías basadas en el papel del lenguaje como elemento de comunicación.
- Las teorías basadas en la organización cognitiva de los agentes implicados en el proceso de comunicación.
- Las teorías que responden al análisis del proceso comunicativo.
- Las teorías que consideran el desarrollo de las relaciones interpersonales.

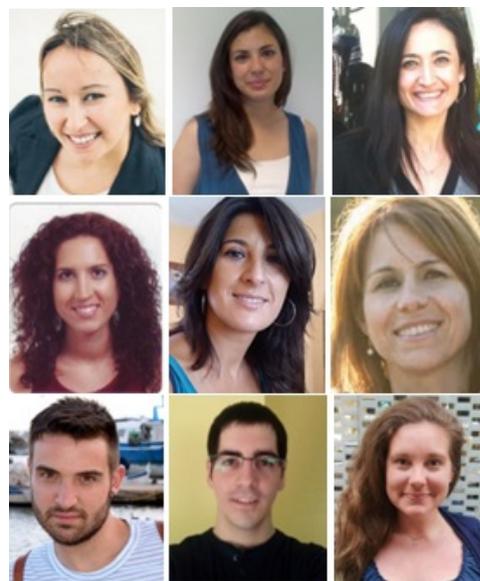
Por otra parte, desde la perspectiva de la Traductología, el grupo recurre a los siguientes enfoques:

- Los enfoques lingüísticos.
- Las teorías funcionalistas.
- Los estudios descriptivos.
- Los enfoques culturales.
- Los enfoques filosófico-hermenéuticos.
- Los enfoques cognitivistas.



Su investigador principal, el **Dr. Juan José Martínez Sierra**, realiza su investigación en el ámbito de la traducción audiovisual y, de manera particular, se centra en el estudio de la traducción del humor, siempre desde una clara perspectiva intercultural. Hasta la fecha, ha publicado múltiples trabajos, entre los que se incluyen varios libros (como *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*) y capítulos de libros, numerosos artículos en revistas científicas, actas y reseñas. Asimismo, ha participado como ponente en diversos congresos y ha impartido diferentes conferencias invitadas, en ambos casos, tanto en foros nacionales como internacionales.

El Grupo ha participado en congresos nacionales e internacionales de primer orden en su especialidad, y hasta la fecha ha producido un número importante de artículos que han sido publicados en algunas de las revistas científicas más importantes en su área, tales como *Meta*, *Babel*, *Perspectives: Studies in Translatology*, *Applied Semiotics (ASSA)*, *Sendebarr*, *Trans* o *Intercultural Education Journal*, entre otras.



Contacto:



Grupo de Comunicación intercultural y traducción, CiTrans

Dpto. de Filología Inglesa y Alemana. Universitat de València
Dr. Juan José Martínez Sierra
Tel: (+34) 963 983 583
E-mail: Juan.J.Martinez@uv.es
Web: <http://citrans.uv.es/>



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA